

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 121 (1995)  
**Heft:** 15/16

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgruin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

armoire faite encore l'ensemble des vêtements (Kleider-Gartenbeet; voir «Parterre»).  
Gebälebrenner fait s'en prendre aux mauvais usages, dont un exemple: dans un manuel publié ici lire ceci: «Gebälebrenner für Heizöl», brûleur à «Gebälebrenner für Heizöl», brûleur à mazout; brûleur à gaz = brûleur à gaz. Part le fait qu'il est préférable d'écrire des deux expressions françaises est en effet, pour que le fuel brûle, il vaivriériser et le mélanger à l'air combus-  
econde de ces expressions françaises n-sens. Sans doute son auteur s'est-il de reproduire le parallélisme qui existe entre les deux expressions allemandes. A-t-on jamais pulvérisé du gaz? c'est réduit en poude une matière. On pouvait dire: «brûleur en fines poudre à pulsion de gaz». ingénieur français Jacques Tinel, brûleur à flamme bleue sont mélangé préalable de gaz et institués par un injecteur, un têtu.» On pouvait donc dire injection de gaz. Verza Ce ter s'appli maconi En châ dents ca deux pié une pouti une entende... C'est ce qu'on appelle En maçonnerie, il s'agit de la disposition donnée à l'extrémité d'un mur en pierres de taille, et dans laquelle une assise sur deux fait saillie pour assurer la liaison avec la suite de ce mur, réalisée ultérieurement. On l'appelle harpe-  
ment ou harpe d'attente. vorfabriziert Cet adjectif a le sens général de «qui est fabriqué hors du chantier». Encore faut-il bien voir que tout ce qui est fabriqué hors du chantier n'est pas «préfabriqué» puisqu'on donne à ce dernier terme le sens de «réalisé en préfabrication». La préfabrication est une méthode de rationalisation de la construction, s'appliquant à des ouvrages conçus pour donner lieu à de grandes séries de pièces élémentaires qui varie, formant, etc. à la noble nom s'assortit, mais au contraire, non euclidien; «une mais au-  
les de construction celle-ci: «Géopuis», mais par configuration des appuis», ou par même genre. En formé par les être qui varie, elles forment, etc. à la noble nom s'assortit, non euclidien; «une mais au-  
trot en génie civil pour qu'aura un ouvrage de ré- et sans défaillance à sa- ditions déterminées. Sa bien à celle de l'habilité, trepôt - par exemple - le téléphone, dont on fonctionner après un ins dégâts.

Claude Grosgruin

Verteilkasten Le mot «Kasten» apparaît dans des lettres), «Schaufenstein». Zuschlag

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition, revue et largement augmentée

### Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens

## Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses  
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

Ingénieurs  
et architectes  
suisses

Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

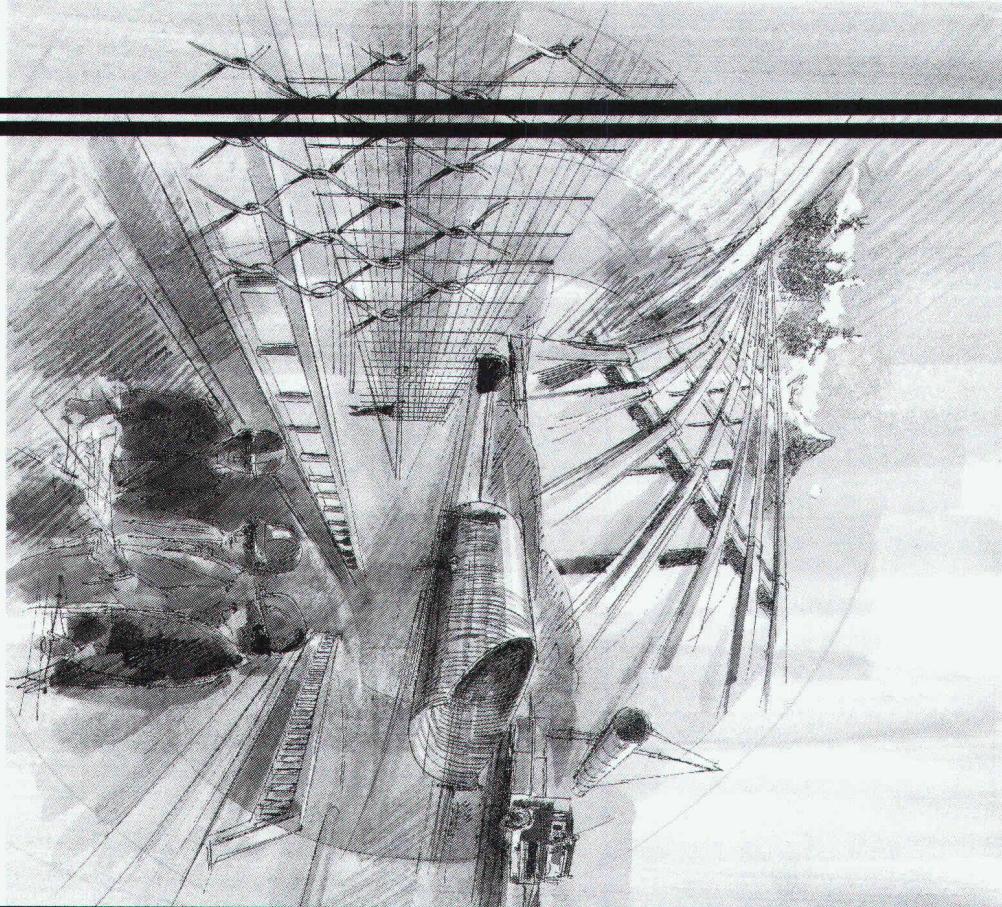
Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

ÉQUIPEMENTS ROUTIERS • GLISIÈRES DE SÉCURITÉ • CLÔTURES • PASSAGES TUBULAIRES ARMCO/TUBOSIDER • SPIREL

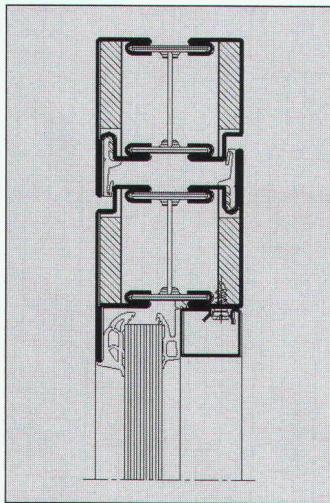
RUE PIERRE-ALEX 11 1630 BULLE TÉL. 029 / 2 33 33 FAX 029 / 2 33 36 B 5269



agérimé sa bulle

## JANISOL® 2 T30/F30

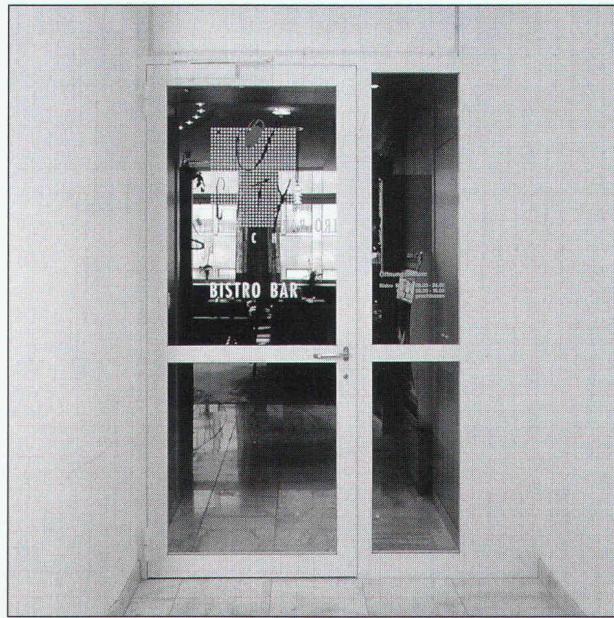
Portes et cloisons vitrées  
coupe-feu



*Fabrication simple, rationnelle et peu coûteuse de portes élégantes et légères ainsi que de cloison en verre*

- ◆ hauteur de construction 60 mm
- ◆ coupe facile grâce à des sections égales sur toute la longueur
- ◆ bonne soudabilité
- ◆ assortiment de ferrures faciles à poser
- ◆ portes affleurées avec rainure négative sur le pourtour

**NOUVEAU!**  
Eprouvée aussi pour la construction F60 (JANISOL®3 F60)



Bâtiment administratif et d'habitation «City» Buchs/SG

**Représentation pour la Suisse  
romande des profilés Jansen:** METALLICA SA  
1001 Lausanne  
Case postale 1120  
Téléphone 021/635 13 13  
Télécax 021/634 00 01

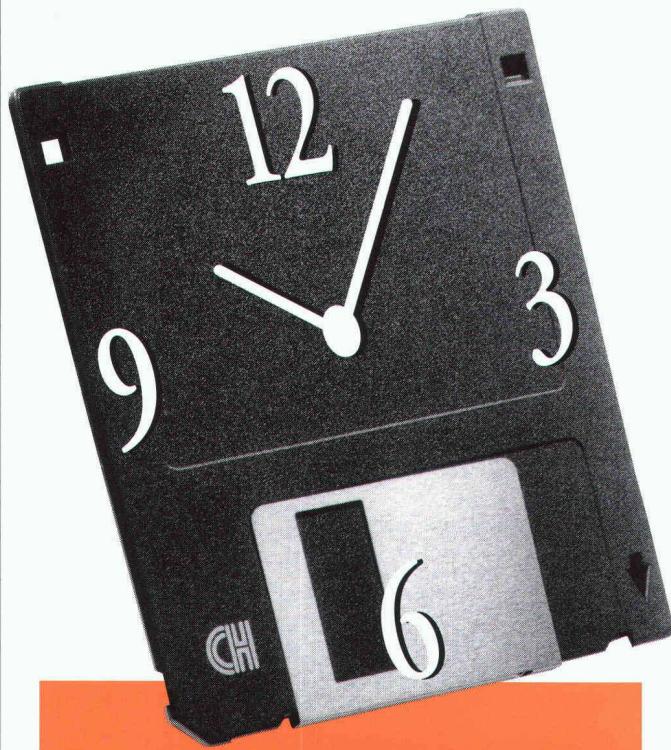
B 5363

**JANSEN**



**METALLICA SA**

*Le temps c'est  
de l'argent...*



**LE LOGICIEL MANDAT 95 DE JOBIN S.A.  
POUR GAGNER DU TEMPS AU TEMPS :**

pour assurer le suivi de la facturation et des heures de vos collaborateurs, ainsi que la rentabilité des mandats, le programme MANDAT 95 sous Windows de Jobin S.A. est fortement conseillé...

**Idéal pour les architectes, ingénieurs,  
fiduciaires et autres professions libérales.**

Contactez-nous pour une démonstration sans engagement !

INFORMATIQUE  
Av. de Provence 10  
1000 LAUSANNE 20  
Tél. 021/625 60 22  
Fax 021/624 07 30

**JOBIN**  
SA

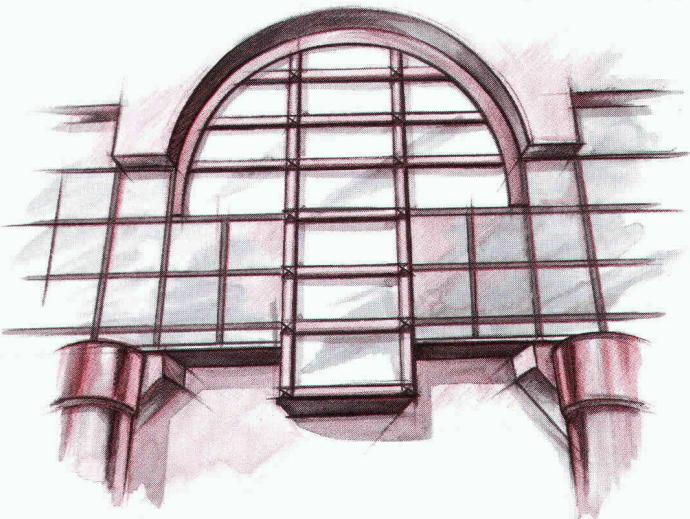
la compétence sur mesure

diff Trade Lausanne

B 5376

**NOUVEAU**

**Les fenêtres Internorm  
s'ouvrent sur des  
perspectives encore  
meilleures**



En intégrant les nouvelles fenêtres Internorm dans leurs projets, les architectes se donnent des chances supplémentaires de succès.

**Esthétiques**

Cadres légers, aux bords arrondis, s'intégrant harmonieusement dans la façade, fabrication très soignée, poignées softline.

**Techniquement parfaites**

Système à 3 chambres, 3 joints, excellente isolation (valeur k), nouvelle profondeur d'encastrement de 68 mm, indéformables, des dizaines d'années sans entretien.

**Respectueuses de l'environnement**

Peu de silicone, peu de colle, mélange de matières synthétiques exempt de métaux lourds, recyclage écologique après des décennies.

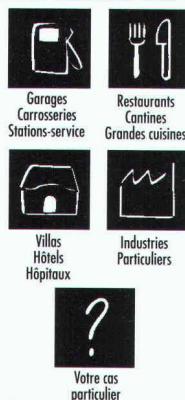
**Internorm®**  
LA FENETRE

Infe AG, Hinterbergstrasse 15, 6330 Cham  
Tél. 042 42 03 26, fax 042 42 03 32

**Il suffit d'un coup de fil au: 155 50 58**  
pour nous demander la documentation complète et  
gratuite sur les nouvelles fenêtres Internorm.  
Même le coup de fil est gratuit.  
Sif 712

WYSS & PARTNER

# Traiter les eaux usées à la source, en standard ou sur mesure.



## La gamme de produits d'Ecoplast SA :

- séparateurs de graisses, d'essence
- fosses de rétention, fosses de décantation
- CARROFILTRE (eaux usées de garages, carrosseries)
- décanteurs, dépotoirs, assainissement individuel
- prétraitement physico-chimique des eaux usées industrielles
- mini station d'épuration
- solutions "sur mesure"

Ces ouvrages sont généralement fabriqués en matière plastique en atelier ou montés sur place

B 4862

**ECOPLAST fabrique des systèmes de traitement des eaux usées à la source et vous aide à préserver la qualité des eaux.**

Tél: 021 / 635 22 15

ECOPLAST SA  
1029 VILLARS-STE-CROIX

GROUPE  
CANPLAST

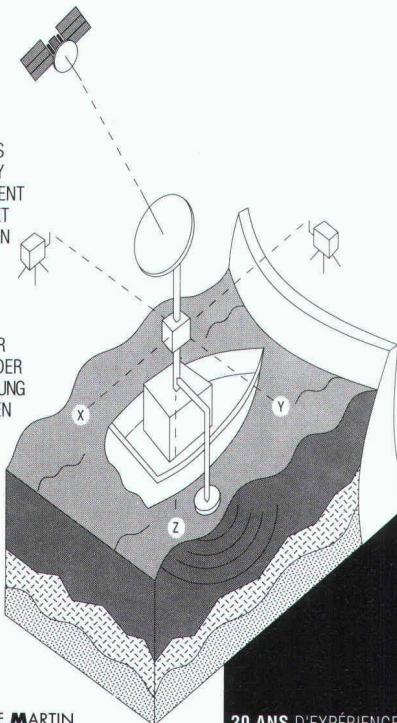


## BUREAU PIERRE MARTIN

BUREAU INDÉPENDANT D'INGÉNIEURS-CONSEILS  
ET DE SPÉCIALISTES DES  
TRAVAUX SUBAQUATIQUES  
ET HYDROGRAPHIQUES

CARTOGRAPHIE  
ET MESURES  
VOLUMÉTRIQUES  
POUR LE SURVEY  
DE L'ENGRAVEMENT  
DES RETENUES  
ET  
POUR LA GESTION  
DES GRAVIÈRES

KARTOGRAPHIE  
UND UMFANG-  
MESSUNGEN ZUR  
BEZOCHUNG DER  
SCHLAMMABSETZUNG  
BEI STAUDAMMEN  
UND ZUR  
KIESGRUBEN-  
KONTROLLE.



BUREAU PIERRE MARTIN  
CH-1410 THIERRENS SUISSE  
TEL. 021/905 33 88  
FAX 021/905 40 91

B 5244

Travaux spéciaux:  
- Pousse-tube  
- Galeries  
- Wellpoints/puits  
- Gunite  
- Pauplanches  
- Pleux forés-battus-moulés  
- Ancrages-Jetting  
- Parois moulées-berlinnoises

L'entrepreneur  
de travaux  
spéciaux!

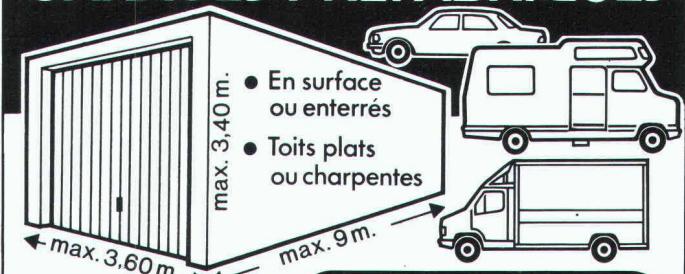
génie civil +  
fondations sa

Une entreprise du groupe Marti SA

1020 Renens - Rue du Caudray 22  
Tél. 021 / 636 17 39 - Fax 021 / 636 17 43  
1214 Vernier/GE - Tél. 022 / 341 03 38  
1950 Sion - Tél. 027 / 22 19 94

B 5374

## GARAGES PRÉFABRIQUÉS



**DESMEULES**  
Frères sa

B 5200 1523 GRANGES-MARNAND · TEL. 037 / 64 16 26 · FAX 037 / 64 20 71

Quand la chaleur pose un problème:

## Les climatiseurs TOSHIBA



Pour les bureaux, centres de calculs, locaux de vente, caves, fromageries, ateliers, etc.

Appareil mobile ou mural, fixé à la fenêtre ou au plafond: nous trouverons toujours la solution la plus économique!

Demandez la documentation détaillée.

Krüger + Cie SA

1606 Forel VD  
Zone industrielle  
Tél. 021/781 27 91

3110 Münsingen BE  
Südstrasse 9  
Tél. 031/721 48 11

Veuillez m'envoyer une documentation détaillée  
sur votre programme de climatiseurs:

Nom:

Rue:

NPA/Lieu:



B 5319

**KRÜGER**



## DÉSHUMIDIFICATION DÉFINITIVE DES MURS

Bloquage de la remontée d'humidité capillaire  
**GARANTIE 25 ANS SUR LE RÉSULTAT**

- Études • Conseils • Devis sans engagement •

Technologie **LADIKOM® GT S.A.** dépositaire suisse

Service technique et administration:

Le Verger - Case postale 142 - 1510 MOUDON - Tél. 021/905 91 94 - Fax 021/905 91 95 - Natel 077/217 493

### S.A. de la maison SIA à Zurich

Paiement de dividende des actions au porteur

L'assemblée générale de notre société a fixé aujourd'hui le dividende pour l'exercice 1995:

|                                      |           |
|--------------------------------------|-----------|
| Dividende brut par action au porteur | Fr. 180.- |
| moins 35% impôt fédéral anticipé     | Fr. 63.-  |
| paiement net                         | Fr. 117.- |

Le paiement sera effectué **dès le 29 juin 1995** contre remise du coupon N° 2 auprès de toutes les succursales suisses du Crédit Suisse.

Zurich, le 28 juin 1995

**S.A. de la maison SIA**

*L'entrepreneur de travaux publics!*

FOUILLES, COLLECTEURS,  
GÉNIE CIVIL,  
TRAVAUX ROUTIERS,  
REVÊTEMENTS BITUMINEUX,  
TRAVAUX LACUSTRES.

B 5375

**CH-1020 Renens** - Rue du Caudray 22  
Tél. 021 / 636 17 36 - Fax 021 / 636 17 43

**marti**

**MARTI SA LAUSANNE**

# PERSONNALE

ne peut dire de quoi demain sera fait. Mais les lecteurs de la revue «Ingénieurs et architectes suisses» travaillent à l'édification du monde de demain. En vous adressant à eux, vous y assurez une place à vos produits.

**NORBA**

La référence dans la menuiserie ébénisterie

**MEMBRE DU GROUPE**

**N** **I** **H**  
NORBA INVEST HOLDING SA

**Portes-Armoires Agencements**

**NORBA SA GENÈVE**  
Avenue Rosemont 5 - 1208 Genève  
Tél. 022/736 32 88 - Fax 022/735 79 11

**NORBA ORON SA**  
Route de Lausanne - 1610 Oron-la-Ville  
Tél. 021/907 72 08 - Fax 021/907 82 17

**NORBA FRIBOURG SA**  
Route de Fribourg 42 - 1723 Marly  
Tél. 037/46 20 04 - Fax 037/46 20 05

**Fenêtres**  
bois avec label FFF  
bois-métal, PVC et PVC-métal